

Eleonora Federici and Stefania M. Maci (eds.)

Gender Issues

Translating and Mediating Languages, Cultures and Societies

FID SOZIAL- UND
KULTURANTHROPOLOGIE
in Zusammenarbeit mit der FFW



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · New York · Oxford

CONTENTS

Eleonora Federici and Stefania M. Maci

Introduction 9

GENDER ISSUES IN HIGHER EDUCATION

José Santaemilia

At the Crossroads of Gender and Specialized
Translation: Interdisciplinarity and a Commitment to Sexual
Equality. An Example from *Soft Legal Genres* 23

M^a Carmen Acuyo Verdejo

Gender-based Violences and Higher Education: A Case Study 49

Bruna Di Sabato, Antonio Perri

Gender Awareness Through and In Translation: a Learner
Corpus Study 81

Paolo Nitti

Pedagogical, Normative-Prescriptive, and Descriptive Grammars
- The Representation of Concordance and Grammatical Gender
in Italian Language Manuals 99

GENDER ISSUES IN INSTITUTIONAL DOCUMENTS

Elena Castellano-Ortolá

The Search for Gender Equality in Institutional
Translation: Quebec's Bureau de la Traduction 119

Federico Pio Gentile

Gender-sensitive Language and Intra-linguistic Translation: the
Canadian *Employment Equity Act* Case Study 141

Sole Alba Zollo

- The Council of Europe Manual to Fight Gender-based Hate
Speech: Translating and (Re)Mediating Institutional, Political
and Legal Discourses 159

GENDER ISSUES IN SPECIALISED TRANSLATION

Sonja Đurić, Radiša Pavlović

- Translation and Gender-based Analys in Health Research.
Sexism in LSP Translation in Health Research in Serbia: The
Documents Registered by ALIMIS 185

Carmen Fiano, Agnese Daniela Grimaldi

- Gender Advisor*, a New Role to Ensure Gender Equality within
NATO. To Translate or Not to Translate? 199

Vittoria Massaro

- Women in the Maritime Industry through Job Ads: A Male
Dominant or a Gender-Neutral Environment? 221

GENDER ISSUES IN INTERPRETING AND AUDIOVISUAL TRANSLATION

Deborah Giustini

- Conference Interpreting – A Female Professional Monopoly
or a Case of Occupational Segregation? 245

Francesco Vitucci

- (Re)inventing the Genre: The Translation of the *Onē Kotoba*
Idiolect in the Japanese-Italian Subtitling 271

Vanessa Leonardi

- Fighting Inferiority: Negotiating Identity and Otherness through
(Self)Translation 293

Flavia Cavaliere

Ferrante Fever: A Worldwide Literary Phenomenon and her
Translator's Visibility 311

GENDER ISSUES IN THE PRESS AND ADVERTISING

Michele Bevilacqua, Vincenzo Simoniello

L'écriture inclusive in the Language of Online Newspapers:
Gender Translation from French into Italian 339

Marzia Iasenza

Female Views on the Press: How Women Reported the
Economic Crisis in the British and Italian Press 371

María Lucía Carrillo Expósito

Trans (Gender) and *Fobia* in the Spanish and in the Italian Press 389

Stefania M. Maci

Translating Gender, Transgender and Identity. The Case of
NatGeo 411

Saida Afef Gardabbou

Pushing Boundaries with Ad Parodies: Feminist Translation of
Gendered Narratives in Advertisements 433

Eleonora Federici

Acceptance with a Twist: From Drag Queens to Transgender
Persons in U.S and U.K Advertising Campaigns 451

Notes on Contributors 471